

42-2

si Paloy

女子改為叔姪

73 2 11 Iratay 53-3

si apen Somapni

1. "Ay, mo ama, aro a among na ni yakay", "nona yaro among na nyakay mo ata yamangahahap, yamiyan so yako ipangahahap manganako an".

喂！爸！祖父捕了不少的魚吧！爸“回答說：他捕了許多魚，那是因為他有漁具才捕到那樣多魚呀，我呢！什麼漁具都沒有，當然無法捕到魚呀。

2. "Ya nimangay pa si yakay am, yaro o among na ni yakay", "jakakwanata ikongo to ko angayan manga-

爸，祖父今天又去捕魚捕了不少魚呢！爸“說：理所當然。像我，沒有漁具，如何捕魚？

keypong".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

3. "Yabwata o vanaka ta mo ama", "nona jabo o vanaka ta mo keypong", "na angay kamo pala ji yakay mo ta no miyan so n jina anket am, apen nyo pala ja mo keypong".

爸，難道我們家沒有一隻 vanaka 嗎？爸“回答說：恩，沒有，對了，你們去祖父那裡，好像有一隻 vanaka 已很舊的，好像他沒再用，你們去跟他要看看。

4. "Mo akay", "kowan na ni yama am, mangay ka pala mangap so malaet a vanaka na nyakay mo, abo o mina vanavanaka mo mo akay an?", "a weyto

祖父，爸“叫我去跟你借一隻舊的 vanaka。不曉得有沒有。在那兒，不過已破舊了，恐怕難補了，拿去吧！他那孩子聽了好高興，拿了那隻破舊不堪的 vanaka

mangapoko am, marayit na pa ni yama mo o yamalaet

很快地跑回家去。

rana weyto, ahap rana weyto", miratateng am,

isalasalap da rana ori ya.

5. "Oya mo ama", "nonam marayit ko pa ya manganako

“爸拿来了”：“哦，这么破渔网，恐怕难再补好。爸爸如

a yamalaet rana", kpiovioviovid na rana a, kapanga-

此破渔网，他还是找了

yama na rana, teyka rana mangayoma am, mangay

比绳子。搓好，补一补破

rana do yakan da.

网，然后去捕鱼。

6. Moli rana ori am, "ay siyama among ta mo ina,

捕鱼回来后，孩子见了满心

ayoyi among ta mo ama", "nona angay kamo rana

欢喜，对母亲说：“妈，爸来

pancan si yakay mo mangakeypong".

了，我们有鱼吃了，太棒了。

谢谢“你爸爸！去叫你的

祖父来看吧！”

7. "Yaro na nimangaong ni yama am, na ipanci imo

祖父，爸“捕了不少鱼，

ni yama ta citaen mo#, "nowen".

请你去看一看。好。”

8. "O asyo rana ya mangapoko a, ayoyi o among ta,

“嗯，不错，很好，很高兴

看见你捕很多鱼。”言

毕，勤于去捡鱼堆中

kato na nginanan so alilikey a among a.

較小的魚。

9. "A yamo kongan ya mo akay a, mo kato patarekan

祖父,你這是做什麼呢!

sya do sansan so yararako a amowamong", "nowen

為什麼要把大小魚分開

ta apen ko tatazaem ko mangapoko", to na rana

把大魚畧放在 sansan?

norowan jira o alilikey ori ya, kato na rana

這個較大的魚我要拿

ngahapan so ararako ori do vahay na, to na nita

走阿!因為這是我的 va-

no likey ya anak a.

naka 捕的魚呀!說著

一面將小魚推給給他

的,然後捧著些大魚

回家去,小孩子心裡

莫明地目送祖父回去。

10. Makowbot o ama na am, "anja si yakay mo, anja

他的父親出來時問

o among ta?", "na to ngahapa rana ni yakay do

小孩說:你祖父呢!我

們的魚到哪兒去了?

savik o among ta", "mapataretarek a...."

被祖父拿去了。真是,

過份!...然後就去叔

叔的家去理論。

to rana ngay do maran na ori a .

11. "Yamo rana to ngapi so among ta ja a, na da

好不容易讓小孩歡"喜"

isaray nira apo mo ori ori".

地看到我親自捕來的

魚,你怎麼把魚全帶

回家了呢!

12. "A bekena tatazaem ko ya manganako a, yakamo

這是我的 vana 捕的

tojabnek a mapisinavat sya am, * bekena yakeh

的。魚是你捕的沒錯
可是漁具確是我的啊！

ya manganako, ta vanaka ko pa ya, tatazaen ko

所以這些魚本就是我
該得的。實在是不忍

pa ya manganako am, ikayaken no among ya".

心見孩童歡喜一場，你
只留下 teizer 魚，給我們

"a ji makasi sira apo mo ja, a tezteztez rana

e mo itoro jamen".

13. "A Akokay sira ovay am ya mapacireng manganako"

可憐的孩子們啊！我
實在拿你們的祖父沒

ano mangay manazataza am, akma sang o

辦法。每次去捕魚，那
祖父照常地將大魚送交

iyangay na.

14. "Angay kamo ji yakay mo ta citaen na o among

去叫你祖父來看魚吧！
哇，爸"來了，這好多魚，真

ta", "aya siyama a ayoy", mayi rana o akay da

謝，爸爸！"不一會兒，祖
父來了，跟以前一樣，把

ori ya, to na ngingana o alilikey ori ya.

小魚堆放一邊。

15. "Makongo ka ori mo akay ang" "nowen ta apen ko

祖父：你怎麼每次都那
樣做？ 嗯，沒什麼啊！

o tatazaen ko, yato jabnek a among na ni yama

我本該拿我的魚呀
雖然這些魚是你爸"

m

捕的，可是漁具確是

mo am, kena tatazaen ko ya mangapoko, vanaka

ko mangapoko", to na rana ngapa do savik ori a

16. To na patoposa teyrayin, ta kongkwan no teyray

na, "asyo rana o among na ni Paloy ya, ta ya

nimangay ya, a ya jazikna pa ya rarakeh rana .

17. Ano mangay a manazataza an, ahapen na o among

da ori ya, "a na isisa ya".

18. "Na ikongo mangaovay a," kowan na am, tomitatang-

tang rana ori so a vahalang a, "mo kongon ori

mo yama", "a ko kongen manganako a, mangazicin

si yakay mo", "ning", kato na mitatangtangan a

19. Teyka rana mitatangtang am, abeken na rana ori

akmi so sasagit a, "inaji kamo mangakeypong o

我的啊！語畢，捧着
大魚便回家去了。

每次帶回來的魚大部
都晒著。還晒的不少。
路人經過，看見晒的
魚很多都說：si Paloy
的魚真多啊！他這
老手，還不停地捕魚！
那年輕的每去捕魚，
si Paloy 總是送大的
回去，真是沒辦法。

真不忍心看見孩子們
一次次地空歡喜，想到
此，就開始打銼。孩
子對他說：那是做什麼
用的。他說：不做什麼
我實在看不慣你祖父
的做法。

打好以後，將另一端作
成彎鉤。孩子們，把
vanakana 拿來，我要去
捕魚了。好。

vanaka, ta mangay ko rana do keysakan", "riowen".

20. "Alang o among ta mo ama", "nona angay rana
siva si yakay mo".

21. "Mo yakay", "no na kena tatazaen ko ya mangapoko
a ~~ua~~ yato jabnek a among nyama mo ya am, kena

tatazaen ko ya, ta vanaka ko ya, tatazaen ko

mangapoko".

22. "na icabagbag ya tongahangahap so among ta ya,
ji makasi ra sira likey ya", "akokay sira o-
ovay a tojalalak nya mangaovay".

23. To na i pasbonga rana ori , pi....t kowan
na no obot na, "yamabagbag ta da rana syo
kovotan.

"爸, 謝" 你捕這魚
好, 去請你祖父來看吧!

"祖父" 來了之後, 老話
一句, 這些魚雖是你
親補的, 確是我的漁
具, 於是又選走大的魚
回去了。

真是太過份了, 沒有一
次不選走大魚回去,
害我為孩子空歡喜覺
得好心痛, 真可惡。
可憐的孩子們, 每次
都白高興一場。
這次, si Paloy 直接稱
拿來的魚下鍋煮了,
魚一去, 肚子吃壞了。
又在發神經了, 路人聽
了他大便的聲, 不禁
暗罵叫噁心。

24. Ya rana maseyrem manganako a, mangay ko pala
do na pileylalavcinan, todangay rana do
pilalavcinan ni Paloy ori ya.

夜黑了,我去你們^這常
去拉大便的地^方等他。

25. Mobomobot ori am, to na pasagici o kalayoyod
na, o tazon no atang na, nisagitan na sya am,
toda kenken a makas do teyraem a, "kabagbag
kamo ya" kowan na ori ya, to na antadan rana
ori am, "ka jazaza ya mo maran a ya mikomakoman
so among namen, amiyan so tomapiveyvonong so
so among a, amiyan so jasi no ineynapo",
kakmana sang a.

正當 si Paloy 蹲^在糞上
大便,那年輕人把心一
狠,準鉤去 si Paloy 的
肛門, si Paloy 慘叫一
聲從糞上掉下來。
站^在身旁的年輕人說:
「活該吧!誰叫你每次
都造走我捕來的大魚
豈有此理,那有人像
你一樣這麼狠心讓
小孩子空歡喜的!

26. "Kawayi jaken manganako, ta yako . mina
tomaciropon do raeraet ko a, da nipalamalamawan

si Paloy 回家後,這家
人說:「喂,我若一點沒
命的被人^嚇嚇,倒
在我的大便上,你們
要為我上屋頂去,叫^驚

nira kabagbag, kasyan kamo yaken, ta manawa-

tawag kamo mangakeypong", "nowen".

那个时候着我的那个家伙。好。

27. "Tawena sino sino ka yatodey nagit so kalayoyod

na ni maran ta katatangan na ta, no yaka mina

cita am, tawtawo no cinalayigan a mangay koman

si maran", am oriwo cireng da ori a to sya

你，究竟是誰夠傷我叔的屁股，如果當時護衛著我叔，請你敢動我叔一根汗毛。家無親友一個接一個地上屋頂叫罵。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

palpalit ori ya.

28. "Yaka manngo dang mamankowa a, yamo ji mizez-

yaki a, yamo tomamalgatoi dang a, a mo ji

mizezyaki".

孩子，你在那裡幹什麼呆，還不快去為我抱不平，我平白無辜遭人暗算，你怎麼一句話也不說。

29. "A mizezyak am, ikongo o ipanci?", "a ji mo

asyan si maran ta ya".

叫我講，講什麼呢！講些可憐叔叔被人夠傷的話叫呀！

30. "Nona sinosino kamamagenan mo a, yatodey nagit

好呀！"你，到底是什麼人，這樣暗算我的叔叔，去夠傷我叔

so katatangan ni maran ta, kangay no akman sya

叔的肚門，但願我
祝那位長命百壽。

ya am, kapintek ka nisomagit so atang na

ni maran".

31. "Pinawanawa ka ya, a siran vangkas weyto ya

"好哇，原來銅條叔叔
的肚門竟是你" "哼！
一定是他沒錯，可惡。"

nisomagit so atang na ni maran ta", "nona iya

a, peytostosi da".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫